

Saigon-Cholon Regional Taxes, 1941-48

1941/48. Format 41 x 26 mm. Perforated. Inscribed "REGION DE SAIGON-CHOLON TIMBRE FISCAL." Various denominations.



CEPF 1-3

Same surcharged with additional values.



CEPF 5-7

Saigon-Cholon Regional Taxes, 1941-48
Use of 10 cents

An immigration form, dated 28 March 1946, shares British Consular Service stamps and Saigon-Cholon tax stamps.

*Seen at the Honorable Consulate General, Saigon,
for the legalization of the signature of Mr. M. GeLOT
Chief of the Administrative Services, Saigon.*
*M. H. ...
Vice Consul.*
*for Hon. Consul General
Saigon. 2/4/46*

SERVICES de POLICE

Contrôle des Etrangers
(Immigration)

N° 332

Certifié l'authenticité de la signature de
 M. Raymond GELOT apposée ci-dessous.-
 Saigon, le 28 Mars 1946
 L'Administrateur de la Région
 PL'ADMINISTRATEUR PAR DELEGATION SPECIALE
 LE CHEF DES SERVICES ADMINISTRATIFS

A CONSULATE GENERAL SAIGON
 BRITISH CONSUL GENERAL SAIGON

Le Chef des Services de Police en Cochinchine certifie que Monsieur PA SOUPPAYAN, né le 18 1910 à Oulaganpatty, province de Ramanad (Indes anglaises), inscrit au contrôle de Asiatiques étrangers de Cochinchine sous le n°227.291, est parti pour l'Inde le 17 Mai 1940.

Délivré la présente attestation pour servir et valoir ce que de droit ..

Saigon, le 28 Mars 1946.
P. Le CHEF local des SERVICES de POLICE,

Raymond GELOT
Commissaire ppal de Police

Paul

Saigon-Cholon Regional Taxes, 1941-48
Use of 20 cents

A pair of 20 cent Saigon-Cholon fiscal tax stamps contributed to the total franking on a birth certificate dated 10 July 1945.

Extrait des Registres de l'Etat Civil Indochinois de la Région de SAIGON-CHOLON
(SECTEUR DE CHOLON)

Số hiệu 8976

(1)

NAISSANCE

Sanh

Coût de l'extrait:

Expédition.... 0 \$ 30

Timbre..... 1, 20

Total.... 1 \$ 50

Droit de recherches :

0 \$ 10



| | |
|---|-----------------------------|
| Nom et prénoms de l'enfant..... | Trần phung Nghi |
| Tên, họ đứa con nít..... | |
| Son sexe..... | féminin |
| Nam, nữ..... | |
| Date de la naissance..... | le neuf octobre 1943 à 4h25 |
| Sanh ngày nào..... | |
| Lieu de naissance..... | 39, rue de Cáymai |
| Sanh tại chỗ nào..... | |
| Nom et prénoms du père..... | Trần Nam |
| Tên, họ cha..... | cantonnaise, c. n° 36. 277 |
| Sa profession..... | journalier |
| Cha làm nghề gì..... | |
| Son domicile..... | 9, Bd. Charles Thomson, |
| Nhà cửa ở đâu..... | qui déclare la reconnaître |
| Nom et prénoms de la mère..... | Lê Xảo Trang |
| Tên, họ mẹ..... | cantonnaise, l. n° 59. 237 |
| Sa profession..... | sans profession |
| Mẹ làm nghề gì..... | |
| Son domicile..... | 9, Bd. Charles Thomson |
| Nhà cửa ở đâu..... | |
| Son rang de femme mariée..... | ----- |
| Vợ chánh hay là vợ thứ..... | |
| Nom et prénoms du déclarant... | Trần Nam |
| Tên, họ người khai..... | |
| Son âge..... | vingt-sept ans |
| Mấy tuổi..... | |
| Sa profession..... | journalier |
| Làm nghề gì..... | |
| Son domicile..... | 9, Bd. Charles Thomson |
| Nhà cửa ở đâu..... | |
| Nom et prénoms du 1 ^{er} témoin... | Trông triêu Nam |
| Tên, họ người chứng thứ nhất.. | |
| Son âge..... | vingt-deux ans |
| Mấy tuổi..... | |
| Sa profession..... | journalier |
| Làm nghề gì..... | |
| Son domicile..... | Bd. Charles Thomson |
| Nhà cửa ở đâu..... | |
| Nom et prénoms du 2 ^e témoin.. | Lưu Túu |
| Tên, họ người chứng thứ nhì... | |
| Son âge..... | vingt-neuf ans |
| Mấy tuổi..... | |
| Sa profession..... | journalier |
| Làm nghề gì..... | |
| Son domicile..... | Bd. Charles Thomson |
| Nhà cửa ở đâu..... | |

(1) Marge réservée pour la mention, en résumé, des jugements rectificatifs des actes de l'état-civil.

(1) Lễ chừa để mà lược biên án tòa cải giấy khai sanh lại.

A Cholon, le 12 octobre 1943.

Saigon-Cholon Regional Taxes, 1941-48
Use of 30 cents

A wartime birth certificate, dated 23 November 1944, bears the 30-cent value of the 1941-48 Saigon-Cholon regional tax stamps.

Tai Saigon, ngày 6 tháng 11 năm 1944

Le Déclarant : *Signe: Chi*

L'Officier de l'état civil : *Signe: Trung*

Chức việc coi bộ dôi: *Signe: Han*

Les Témoins :

Chức người chứng:

Certifié conforme aux indications portées au registre le présent extrait

délicé par Nous, Hồ Văn Trung, chevalier de la Légion d'honneur, conseiller régional, remplissant à Saigon, par délégation de l'Administrateur de la Région de Saigon-Cholon, les fonctions d'Officier de l'état civil de la Ville de Saigon en matière indigène, soussigné,

le vingt trois novembre mil neuf cent quarante quatre.



TIMBRE FISCAL 30c

Saigon-Cholon Regional Taxes, 1948

1948. Format 37 x 42 mm or 43 x 36. Perforated. Inscribed "SAIGON-CHOLON TAXES REGIONALES." Various denominations and color shades.



Saigon-Cholon Regional Taxes, 1948



UNION FRANÇAISE

GOUVERNEMENT PROVISOIRE
DE COCHINCHINE

RÉGION DE SAIGON-CHOLON

VILLE DE SAIGON

CERTIFICAT

DE BONNES VIE ET MOEURS

(Exempt du droit de timbre — Art. 223 de l'arr. du G. G. du 6-11-29)

No 1455 BVM

NOUS, PRÉFET DE LA RÉGION DE SAIGON-CHOLON

Chevalier de la Légion d'Honneur

Vu le rapport no 2532-CC du 13 Mai 1948, du Commissaire
de police du 3ème Arrondissement de Saigon,

CERTIFIONS que Mademoiselle NGUYEN-thi-My, sans
emploi, domiciliée à Saigon, 146-B rue Marcel Richard,

née le trente avril mil neuf cent vingt-neuf,
à Phúoc-Lê (Bària),
fille de NGUYEN-van-Huân et de feu NGUYEN-thi-Giat
domicilié à Saigon, 146-B rue Marcel Richard.

est de bonnes vie et mœurs.

En foi de quoi nous avons délivré le présent certificat à la date
du vingt mai mil neuf cent quarante huit ./.

P. LE PRÉFET DE LA RÉGION & P. D.
LE PRÉFET-ADJOINT POUR SAIGON



[Handwritten signature]

LE-VAN-THANH
966-phù-sứ de Classe Exceptionnelle

IMP. VIET-NAM SAIGON



Saigon-Cholon Regional Taxes, 1948
Use of 1\$20

The handstamp of the Saigon-Cholon Regional Civil Service Office canceled a brown 1\$20 tax stamp on a document dated 24 September 1948.



Saigon-Cholon Regional Taxes, 1948
Use of 1\$50

A single example of the 1\$50 orange tax stamp was affixed to a marriage certificate dated 14 November 1947.

| | |
|--|--------------------------|
| Nom et prénoms du 1er témoin Tên, họ người chứng thứ nhất. | NGUYEN van Dieu |
| Son âge Mấy tuổi | cinquante-sept ans |
| Sa profession. Làm nghề nghiệp gì | coolie |
| Son domicile. Nhà cửa ở đâu | 10 rue Fancanlt à Saigon |
| Nom et prénoms du 2 ^e témoin Tên, họ người chứng thứ hai | TRINH van Quê |
| Son âge Mấy tuổi | trente ans |
| Sa profession. Làm nghề nghiệp gì | journalier |
| Son domicile. | à Giadinh |

Saigon-Cholon Regional Taxes Pagoda

1950. Format 29 x 27 mm. Perforated. Inscribed "SAIGON-CHOLON" and "TAXES REGIONALES" with value at upper right. Various denominations and color shades.

Type 1 has slanted dollar sign, with no decimal point below and a flower with eight petals at the lower right.



CEPF 1, 2

Type 2 is the same as type 1 except that the flower at the lower right has four petals.



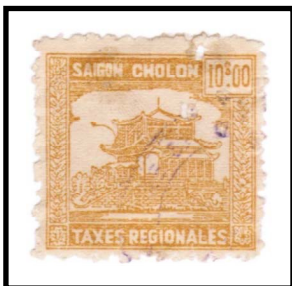
CEPF 3

Saigon-Cholon Regional Taxes 10\$00 Pagoda Shades

Type 3 has an upright dollar sign with a decimal point directly below it and a flower with four petals at the lower right. Many shades exist



Long serif variety



Saigon-Cholon Regional Taxes Pagoda

Type 3 has an upright dollar sign with a decimal point directly below it and a flower with four petals at the lower right. Many shades exist



CEPF 5

Type 4 has an upright dollar sign with a faint decimal point directly below it. The lettering for "SAIGON-CHOLON" is thicker than other types.




CEPF 6


Saigon-Cholon Regional Taxes
Use of 5\$00 Type 1

EGOLE DE COMMERCE PROFESSIONNELLE
74/9 Rue Phan Thanh Gian
SAIGON

Dactylographie - Sténographie - Shorthand
Comptabilité - Book - Keeping
Shipping - Assurances - Opérations de Douanes et Banque
Français - Anglais - Cantonnais pratiques

CARTE D'IDENTITÉ





Signature du titulaire:


Le Directeur soussigné,
certifie que le nommé:
Hoàng Văn Quý
né le 19.10.34
à Quảng Yên (Quảng Bình)
fils de Hoàng Văn Lâm
et de Hoàng Thị Giàu
demeurant à 588 rue
Richard Meunier
est bien élève de notre école.
Saigon, le 1^{er} juin 1949

Le Directeur
Leovanhary

licité de la signature de
HOANG VAN HAI, Directeur de l'Ecole de Commerce
Professionnelle approuvée ci-dessus.
Saigon, le 2 JUIN 1949

Valable du 1^{er} Juin au 30.6.49

Identity cards were a common fact of life in colonial locations. Here, a 1949 identity card issued by the School of Professional Business in Saigon bears a 5\$00 Saigon-Cholon tax stamp. With this type 1 version of the regional tax stamp, the flower at the lower right has eight petals.

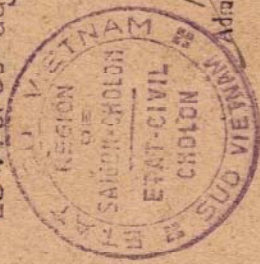
Saigon-Cholon Regional Taxes
Use of 10\$00 Type 1

Mu pour la légalisation de la signature
apposée **d'autre part du Docteur Ta-van-Du.7.**

Cholon, le 18 Juillet 1950.

Le Préfèb-adjoint pour Cholon,

[Handwritten signature]



CATALA JEAN

Administrateur des Services Civils



NAM - VIỆT

QUỐC - GIA VIỆT - NAM

52

2

QUẬN SAIGON - CHOLON

THÀNH-PHỐ CHOLON

HỘ-TỊCH ĐÔNG-DƯƠNG

TRÍCH LỤC BỘ KHAI SANH

NĂM: 1953

CƯỚC PHÍ
Thuế trích lục 10\$00

Thuế sưu tầm ~~5\$00~~

Cộng : 10\$00

B Ò N S Ố 2.998

ođb: 16-63

*1 Đ
63-64*



| | |
|---|--|
| Tên họ dựa con nit Nom et prénoms de l'enfant | Nguyễn thị Ngọc Tuyết |
| Nam, nữ Son sexe | con gái |
| Sanh ngày nào Date de naissance | ngày hai tháng ba năm một ngàn chín trăm năm mươi ba, hồi 23 giờ |
| Sanh tại chỗ nào Lieu de naissance | 67, đường Tháp Mười |
| Tên, họ cha (con sanh không phép cưới kê tên họ mẹ mà thôi). Nom et prénoms de son père (pour les enfants nés hors mariage, le nom de la mère devra seul être indiqué) | Nguyễn văn Hai |
| Cha làm nghề gì Sa profession | linh hạng nhì |
| Nhà cửa ở đâu Son domicile | 3/C, đường Minh Phụng |
| Tên, họ mẹ Nom et prénoms de la mère | Nguyễn thị Căn |
| Mẹ làm nghề gì Sa profession | không nghề nghiệp |
| Nhà cửa ở đâu Son domicile | 3/C, đường Minh Phụng |
| Vợ chánh hay là vợ thứ Son rang de femme mariée | vợ chánh |

16-7-63

TRÍCH LỤC Y BỒN CHÁNH:

Cholon, ngày 29 tháng bảy năm 1953.

Chức-Việc Hộ-Tịch Đông-Dương.

Imp. Ng.-v-Huân - Saigon

B. Linh

Thảo Duy

LL-D. D. G. T. M.



Chung

RENY Paul

Administrateur des Services Civils

NAM - VIỆT

HIA - PHƯƠNG SAIGON - CHOLON

THÀNH-PHỐ CHOLON

HỘ-TỊCH ĐÔNG-DƯƠNG.

CƯỚC PHÍ

Thuế trích lục 10\$00

~~Thuế sửa tên 5\$00~~

Cộng: 10\$00

TRÍCH LỤC BỘ KHAI SANH

Năm một ngàn chín trăm năm mươi ba.

BỒN SỐ 798



| | |
|---|---|
| Tên họ đứa con nít Nom et prénoms de l'enfant | Trần hồng Liên |
| Nam, nữ Son sexe | con gái |
| Sanh ngày nào Date de naissance | ngày hai mươi sáu tháng tám năm một ngàn chín trăm năm mươi ba, giờ 2 giờ |
| Sanh tại chỗ nào Lieu de naissance | 160, đường Giaphú |
| Tên, họ cha (con sanh không phép cưới kể tên họ mẹ mà thôi) Nom et prénoms de son père (pour les enfants nés hors mariage, le nom de la mère devra seul être indiqué) | Trần văn Lựu |
| Cha làm nghề gì Sa profession | thợ kỹ |
| Nhà cửa ở đâu Son domicile | 44, đường Phú Lâm, khai nhìn đứa nhỏ là con |
| Tên, họ mẹ Nom et prénoms de la mère | Ngô thị Tung |
| Mẹ làm nghề gì Sa profession | không nghề nghiệp |
| Nhà cửa ở đâu Son domicile | 44, đường Phú Lâm |
| Vợ chánh hay là vợ thứ. Son rang de femme mariée | |

TRÍCH LỤC Y BỒN CHÁNH:

Cholon, ngày 31 tháng tám năm 1953.

~~Chức-Việc Hộ-Tịch Đông-Dương,~~

NGHI TRƯỞNG HỘI ĐỒNG QUẬN BAY

~~Chức-việc Hộ-tịch Đông Dương,~~



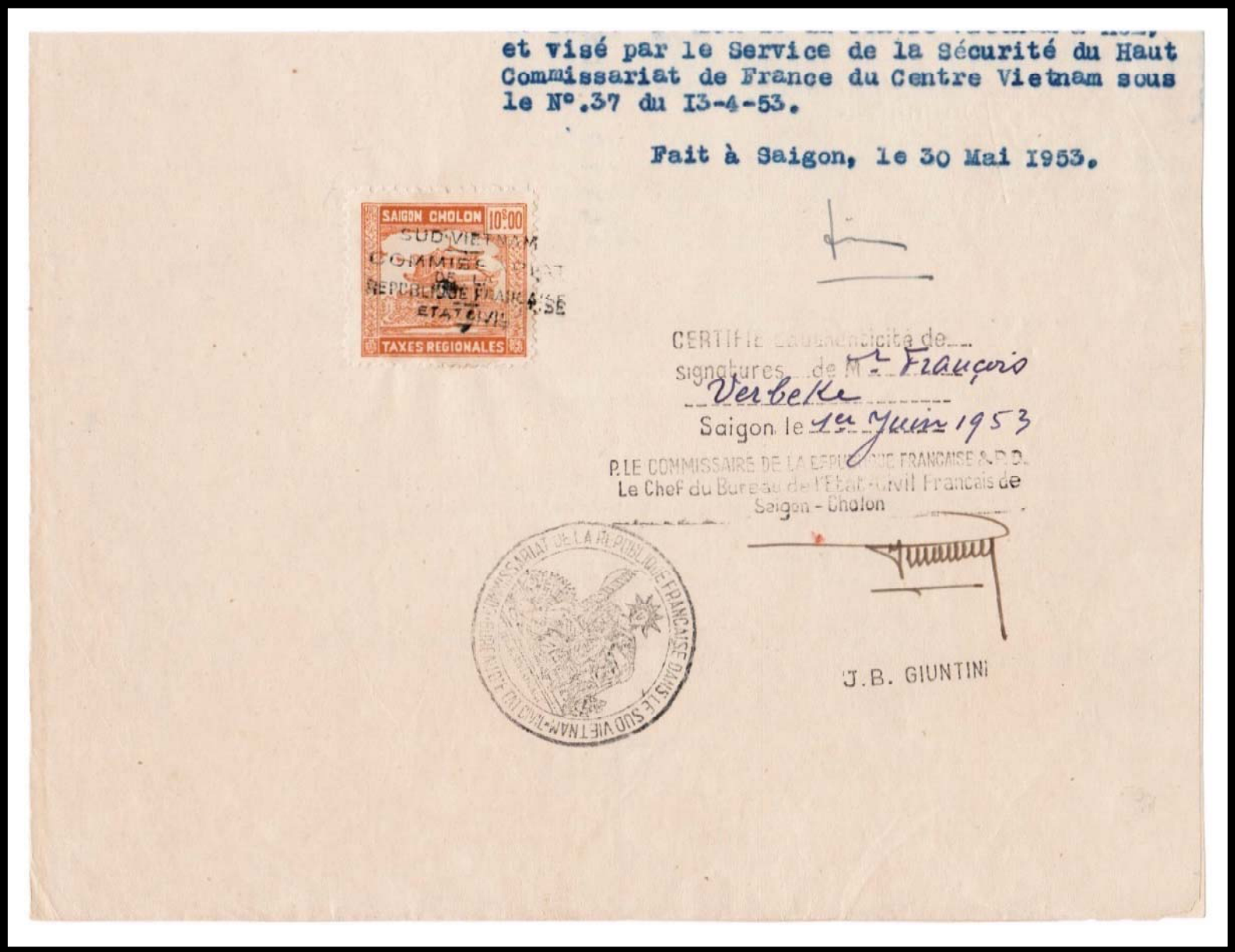
Moai

TRANG-THOAI-QUỐC

Phó Hội-Trưởng Quận-Bay

Saigon-Cholon Regional Taxes
Use of 10\$00 orange-brown Type 3

A single example of the 10\$00 Saigon-Cholon tax stamp with an orange-brown shade was affixed to a document dated 30 May 1953.



Saigon-Cholon Regional Taxes
 Use of 10\$00 Type 3 on Medical Certificate
 For Commercial Driver's License

Tares physiques ou psychiques

O. D. avant correction 100
 -id- 100 éventuellement

Acuité visuelle : 100

Doit être exprimée en dixièmes

Appréciation de la vision binoculaire normal

Appréciation du champ visuel normal

Diplopie

Daltonisme

Héméralopie

Signes suspects de tares nerveuses ou psychiques

Stigmates d'intoxications chroniques

Indiquer absence ou présence

Voix haute O. D. centimètres :
 -id- O. G. Voix chuchotée O. D. 50
 -id- O. G. 50

Je soussigné (nom et titre) *Dr. Duy Thach*
 demurant à (adresse complète) *11 rue Bui Thi Xuan*
 certifie que Mr *Tran Anh Tuan* ne présente à la date du (en toutes lettres) aucune diminution de son état physique susceptible d'être un obstacle à la sécurité de la manœuvre d'un véhicule automobile dans les conditions ordinaires.

Vu pour être annexé à l'arrêté n° 1408 du 7 Mars 1935
 par délégation
 Le Secrétaire Général du Gouvernement - Général N. B. TRUONG
 Signé Yves C. CHATEL
 Chef du Bureau des Archives, QUAN

Signature légalisée, *Dr. Duy Thach*
 TRUONG-QUAN-GUAN-NHI
 Imp. A-TAN Cholon

10\$00

Saigon-Cholon Regional Taxes Use of 20\$00 Type 3

A pair of the 20\$00 regional tax stamps were affixed to this International Certificate of Vaccination printed by the World Health Organization.

CERTIFICATE OF OTHER VACCINATIONS
CERTIFICAT D'AUTRES VACCINATIONS

| Date | Nature of vaccine Genre de vaccin | Dose | Physician's signature Signature du médecin | Official position Fonction officielle | Stamp — Cachet |
|------|--------------------------------------|------|---|--|----------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

— 10 —

— 11 —

TAXES REGIONALES 20\$00



Saigon-Cholon Regional Taxes Pagoda

1954. Format 29 x 27 mm. Perforated. Similar to issue of 1950 except that values are expressed in francs. Various denominations and color shades.



COMMISSION GÉNÉRALE DE FRANCE
INDOCHINE

AMBASSADE DE FRANCE
AU VIETNAM

DELEGATION GÉNÉRALE
Pour le Sud-Vietnam

N° 1147-V

Certification

- Jeune fille des services
de la représentation française
en Indochine des Substituts
Français de la Métropole
et Ind.

CERTIFICAT DE VIE

NOUS, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DE FRANCE
AU SUD-VIETNAM,

Vu les extraits d'acte de naissance de
NGUYEN Cam My Huong, de NGUYEN BUI HUONG, de NGUYEN
Thanh Huong, NGUYEN Ton Huong, NGUYEN Hoang Huong,
NGUYEN Phuoc Huong et l'attestation de MM. NGUYEN Van
Luc, domicilié 565 rue Tran-hung-Dao, et M. PHAM Van
Muoi, 360/2 rue Le-van-Duyet, témoins majeurs,

CERTIFIONS que :

- NGUYEN Cam My Huong dite Belliane, née le dix Mars
mil neuf cent trente huit à Saigon,
- NGUYEN Bui Huong, né le quatorze Mars mil neuf cent
quarante à Binh-hoa-Xa (Giadinh),
- NGUYEN Thanh Huong dit Thiêu Hiêng Tử, né le dix sept
Octobre mil neuf cent quarante trois à Binh-hoa-Xa,
- NGUYEN Ton Huong dit Minh Tinh Tử, né le vingt six
Mai mil neuf cent quarante six à Myluong (Longxuyen)
- NGUYEN Hoang Huong dit Trường Bình Tử, né le seize
Février mil neuf cent quarante huit à Binh-hoa-Xa,
- NGUYEN Phuoc Huong dit Tân Tiến Tử, né le dix sept
Décembre mil neuf cent cinquante à Giadinh,

Le père,

Prav

enfants de NGUYEN VAN TRONG et de BUI Thi Kieu, - do-
miciliés à Giadinh, 147A rue Le-van-Duyet, sont vi-
vants.

Les témoins,

M. M.

En foi de quoi, Nous délivrons le présent
certificat que le père a signé avec Nous pour servir
et valoir ce que de droit.

Fait à Saigon, le onze Décembre mil neuf
cinquante six.

P. LE DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DE FRANCE
AU SUD VIETNAM & P.O.
Le Chef du Bureau de l'Etat Civil Français

NGUYEN-VAN-NAM



Saigon-Cholon Regional Taxes
Use of 170 francs blue

ANNÉE 1955

ACTE N° 53

Naissance
et Reconnaissance
de
GUSLPUCCI
Robert

L'an mil neuf cent cinquante cinq, - - - - -
et le premier janvier, sept heures trente minutes, - - -
dans le 3^e arrondissement de Saigon-Cholon,
est né à Saigon, un enfant du sexe masculin, - - - - -
prénommé Robert, - - - - -

dont le père est André Joseph GUSLPUCCI, qui l'a reconnu,

et la mère TRUONG THI HOANG, - - - - -

Mentions Marginales

POUR EXTRAIT CONFORME.

Saigon, le vingt neuf août mil neuf cent cinquante cinq,

L'OFFICIER DE L'ETAT CIVIL,



Henri BALENCIE

Henri BALENCIE

Saigon-Cholon Regional Taxes
Use of 170 francs blue

mil neuf cent cinquante cinq transmis suivant bordereau d'envoi du Parquet de Saigon, N° 5522 du vingt six Mai mil neuf cent cinquante cinq, Nous avons transcrit ci-dessous sur les registres le dispositif du dit jugement ...

Le Tribunal Par ces motifs "

Dit et juge que l'enfant nommé JULES, né à Saigon, 3ème arrondissement, le quinze septembre mil neuf cent quarante trois, de parents inconnus, portera à l'avenir en outre les noms et prénoms de : Jules BARBARIN, né le quinze Septembre mil neuf cent quarante trois à Saigon, 3ème arrondissement, de parents inconnus.

Désigne le sieur Jean BARBARIN, 48 ans, secrétaire en service à l'Hôpital Grall, comme tuteur de Jules BARBARIN.

Dit en outre que, en ce qui concerne la constatation de la nationalité française de Jules BARBARIN, le Tribunal se déclare incompétent.

Dit que le présent jugement tiendra lieu d'acte de naissance à Jules BARBARIN.

Pour extrait conforme
Saigon, le 18 Juillet 1955
P.D. du Préfet de Saigon-Cholon, S.
Le Chef du 3ème Arrondissement ffrons. d'Officier
de l'Etat-Civil.
Signé: Illisible (Cachet)

Vu par Nous, TRAN MINH TIET, Vice-Président du Tribunal de 1ère instance de Saigon, pour légalisation de la signature ci-contre apposée de M. Bui Van Ty, interprète assermenté au dit Tribunal.
Saigon, le 22 Juillet 1955
Le Vice Président,
Signé: Illisible (Cachet)

Pour traduction conforme.
L'interprète assermenté qui approuve un mot rayé nul./.
Signé: BUI VAN TY.

NOUS, DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL de FRANCE au SUD VIETNAM, soussigné, certifions que la présente copie conforme à l'original qui nous a été présenté le,

30 Avril 1957

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DE FRANCE AU SUD VIETNAM & P.O.
Bureau de l'Etat-Civil Français 4



NGUYEN - VAN - NAM

Certificat de Votable soussigné
auprès des services de la Représentation Française en Indochine et des Consuls Français de la Métropole et Outre Mer.